Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy zaś go uczniowie nocą spuścili przez mur spuściwszy w koszu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie jednak wzięli go i nocą opuścili go przez mur, spuszczając go w koszu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziąwszy zaś uczniowie jego nocą przez mur spuścili go zsunąwszy w koszu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy zaś go uczniowie nocą spuścili przez mur spuściwszy w koszu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie jednak pomogli mu i pod osłoną nocy opuścili go w koszu przez mur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz uczniowie zabrali go w nocy i spuścili w koszu po sznurze przez mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz uczniowie wziąwszy go w nocy, spuścili go po powrozie przez mur w koszu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale uczniowie, wziąwszy go w nocy, przez mur wypuścili go, spuściwszy w koszu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie więc spuścili go nocą w koszu na sznurze przez mur i wyprawili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz uczniowie zabrali go w nocy, przerzucili przez mur i spuścili go w koszu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego uczniowie jednak nocą spuścili go w koszu przez mur. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w nocy uczniowie spuścili go w koszu z murów miasta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego zatem uczniowie zabrali go i przeprawili nocą poza mur, spuszczając w koszu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale uczniowie w nocy spuścili go w koszu z murów miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale uczniowie jego w nocy spuścili go w koszu przez mur. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши його, учні вночі спустили по стіні в кошику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uczniowie wzięli go nocą, po czym w koszu spuścili go wzdłuż muru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale pod osłoną nocy jego talmidim wzięli go i spuścili po murze miejskim, opuszczając go w wielkim koszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jego uczniowie wzięli go i spuścili nocą przez otwór w murze, opuszczając go w koszu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uczniowie pomogli mu przedostać się nocą przez mur otaczający miasto, spuszczając go na dół w koszu. |

1. 1) <x>60 2:15</x>; <x>90 19:12</x>; <x>540 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)